Porównanie tłumaczeń II Samuela 19:42

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas wszyscy Judejczycy odpowiedzieli Izraelitom: Dlatego, że król jest nam bliższy (pokrewieństwem). Dlaczego jednak gniewacie się z tego powodu? Czy rzeczywiście pożarliśmy coś z króla\* albo czy rzeczywiście uprowadziliśmy go do siebie?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas Judejczycy odpowiedzieli Izraelitom: Dlatego, że król jest z nami bliżej spokrewniony. A dlaczego wy w ogóle gniewacie się z tego powodu? Czyżbyśmy rzeczywiście uszczknęli coś z króla? Albo czyżbyśmy rzeczywiście uprowadzili go do siebie? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wszyscy ludzie Judy odpowiedzieli ludziom Izraela: Ponieważ król jest z nami spokrewniony. A dlaczego gniewacie się z tego powodu? Czy król *za to* dawał nam jeść albo czy obdarował nas *jakimś* darem? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odpowiedzieli wszyscy mężowie Judzcy mężom Izraelskim: Przeto, iż nam powinny jest król. A przeczże się gniewać macie o to? izali nam za to jeść król dawa, albo nam jakie dary rozdał? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odpowiedział wszelki mąż Judzki do mężów Izrael: Iż mnie jest król bliższy, czemu się o to gniewasz? Azaśmy co zjedli z króla abo nam dary dano? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszyscy ludzie z Judy odpowiedzieli Izraelitom: Dlatego że król jest mi bliższy. Czemu popadasz w gniew z tego powodu? Czy najedliśmy się na koszt króla? Czy przyniósł nam jakiś dar? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na to odpowiedzieli wszyscy mężowie judzcy Izraelitom: Dlatego że król jest nam bliższy. A dlaczego to popadliście w gniew z tego powodu? Czy coś uszczknęliśmy z króla albo czy został przez nas uprowadzony? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszyscy Izraelici przybyli do króla i zapytali go: Dlaczego nasi bracia Judejczycy uprowadzili cię i przeprawili przez Jordan króla i jego dwór wraz ze wszystkimi ludźmi Dawida? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W pewnym momencie zbliżyli się do króla Izraelici i tak do niego powiedzieli: „Dlaczego to nasi bracia, Judejczycy, przywłaszczyli sobie ciebie, przeprowadzając przez Jordan króla i jego rodzinę wraz z całym jego orszakiem?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A oto wszyscy Izraelici przyszli do króla i zapytali go: - Dlaczego to ciebie przywłaszczyli sobie nasi bracia, Judejczycy, i przeprawili króla i jego dom przez Jordan, wraz z wszystkimi ludźmi Dawida? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ось кожний чоловік Ізраїля прийшов до царя і сказали цареві: Як це тебе вкрали наші брати, чоловік Юди, і перевели царя і його дім через Йордан і всіх мужів Давида з ним? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nagle wszyscy mężowie israelscy przyszli do króla i zapytali się króla: Czemu cię uprowadzili nasi współplemieńcy, judzcy mężowie i tajemnie przeprawili przez Jarden króla, jego rodzinę, i z nim cały orszak Dawida? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas wszyscy mężowie judzcy odpowiedzieli mężom izraelskim: ”Ponieważ król jest blisko spokrewniony z nami; a czemuż się na to rozgniewaliście? Czyż jedliśmy na koszt króla albo czy przyniesiono nam jakiś dar?” |

1. 1) Czy rzeczywiście pożarliśmy coś z króla, הֶאָכֹול אָכַלְנּו מִן־הַּמֶלְֶך , idiom (?): czy zawładnęliśmy królem; wg G: czy zjedliśmy królewskie jadło, μὴ βρώσει ἐφάγαμεν ἐκ τοῦ βασιλέως. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) czy rzeczywiście uprowadziliśmy go do siebie, לָנּו נִּׂשָא אִם־נִּׂשֵאת , idiom (?): czy zawłaszczyliśmy sobie króla; wg G: czy dał nam coś w darze lub udzielił czegoś szczególnego, ἢ δόμα ἔδωκεν ἢ ἄρσιν ἦρεν ἡμῖν. [↑](#footnote-ref-3)